

NOWE NARZĘDZIA WSPOMAGAJĄCE PRACĘ TŁUMACZA

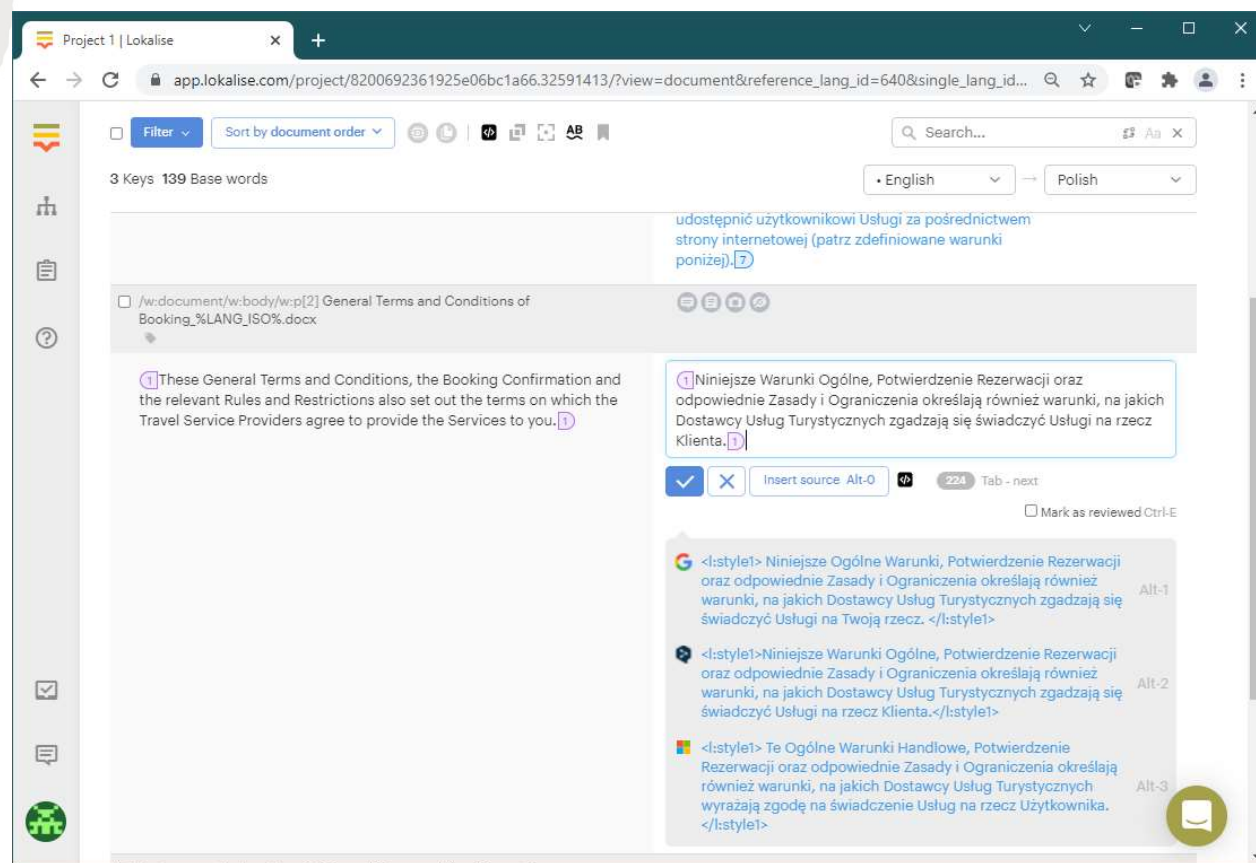
Marcin Marciniszyn, 19.11.2021

marcin@m-tra.eu

Lokalise

lokalise.com

- Przeglądarkowe narzędzie CAT umożliwiające współpracę z zespołem projektowym
- Prosta, intuicyjna obsługa
- Zaawansowane funkcje kontroli jakości tłumaczenia
- Podpowiedzi z trzech silników tłumaczenia maszynowego: Google, DeepL (również wersji Pro, zależnie od abonamentu) i Microsoft
- 14-dniowy okres próbny; cena licencji po okresie próbnym: od 144 USD za stanowisko, minimalna ilość zakupu: 10 stanowisk



LILT

lilt.com

- Bezpлатne, przeglądarkowe narzędzie CAT umożliwiające pracę nad własnymi projektami oraz zleceniami z agencji tłumaczeniowej
- Rozbudowane funkcje kontroli jakości tłumaczenia
- Intuicyjna obsługa, przejrzysty interfejs
- Podpowiedzi MT do nowych segmentów
- Kontrola jakości tłumaczenia przy zatwierdzaniu segmentów
- Funkcje rozliczeniowe: powiązanie z wirtualnymi portfelami
- Eksport plików formatów dwujęzycznych (.xliff, .tmx) oraz jednojęzycznych, w tym .txt

The screenshot displays the LILT web application interface. The browser address bar shows the URL: `lilt.com/app/projects/details/263884/edit-document/1820793?segme...`. The application header includes the LILT logo, navigation links for 'Jobs', 'Memories', 'Linguist Stats', and 'Help', and a 'Translating' indicator. A 'Show menu' button is visible on the left.

The main workspace is divided into several sections:

- Segment 1:** Contains the source text: "The following General Terms and Conditions of Booking (the "1... General Terms and /1... 2... Conditions /2"), together with the information contained in your booking confirmation email (the "3... Booking Confirmation /3") set out the terms on which XYZ, Ltd. agrees to make available the Services to you through the Website (see defined terms below).". The target text is: "Poniższe Ogólne Warunki Rezerwacji ("Ogólne Warunki Handlowe"), wraz z informacjami zawartymi w e-mailu z potwierdzeniem rezerwacji ("Potwierdzenie rezerwacji") określają warunki, na których XYZ, Ltd. wyraża zgodę na udostępnienie Usług za pośrednictwem Strony Internetowej (patrz zdefiniowane warunki poniżej).".
- Segment 2:** Contains the source text: "These General Terms and Conditions, the Booking Confirmation and the relevant Rules and Restrictions also set out the terms on which the Travel Service Providers agree to provide the Services to you.".

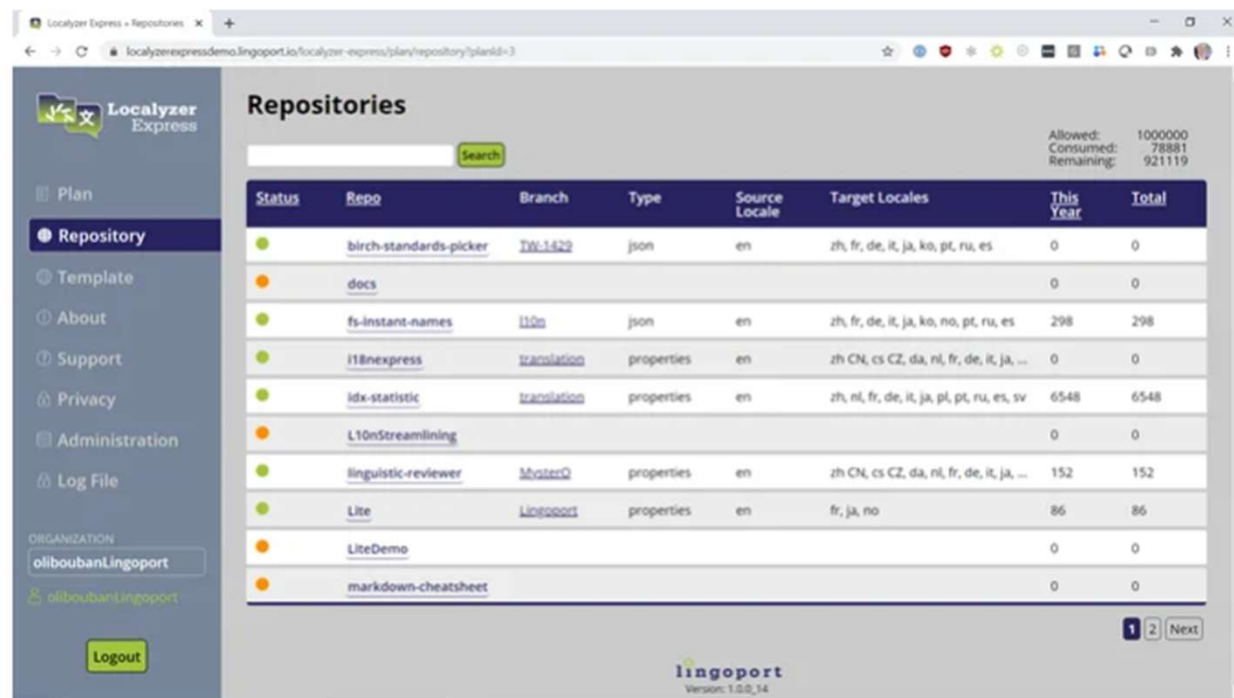
On the right side, the 'Segment context' panel shows a search bar with the text "The following General Terms a" and a search icon. Below it, the 'MT result' section displays a machine translation snippet: "The following General Terms and Conditions of Booking (the "General Terms and Conditions"), together with the information contained in your booking confirmation email (the "Booking Confirmation") set out the terms on which XYZ, Ltd. agrees to make available the Services to you through the Website (see defined terms below). Poniższe Ogólne Warunki Rezerwacji ("Ogólne Warunki Handlowe"), wraz z informacjami zawartymi w e-mailu z potwierdzeniem rezerwacji ("Potwierdzenie rezerwacji") określają warunki, na których XYZ, Ltd. wyraża zgodę na udostępnienie Usług za pośrednictwem Strony Internetowej (patrz zdefiniowane warunki poniżej).". Below the MT result, there are sections for '0 Termbase results' and '0 TM results'.

The bottom status bar indicates: "General Terms and Conditions of Book... (English-Polish) Segment 1 of 4 (0 confirmed) 0 / 139 words translated, est. time to complete 24m".

Localyzer Express

<https://github.com/marketplace/localyzer-express>

- Narzędzie do tłumaczenia plików zasobów w różnych formatach, m.in. .properties, .resx, .json
- Wbudowane funkcje automatycznej kontroli jakości tłumaczenia
- Maszynowe tłumaczenie wybranych plików zasobów
- Wymaga utworzenia i aktywacji konta na platformie GitHub



The screenshot displays the 'Localyzer Express' web interface. The left sidebar contains navigation links: Plan, Repository (selected), Template, About, Support, Privacy, Administration, and Log File. Below these is the organization name 'oliboubantLingoport' and a 'Logout' button. The main content area is titled 'Repositories' and features a search bar and a table of repository data. The table has columns for Status, Repo, Branch, Type, Source Locale, Target Locales, This Year, and Total. The bottom right corner shows the 'lingoport' logo and version '1.0.0_14'.

Status	Repo	Branch	Type	Source Locale	Target Locales	This Year	Total
●	birch-standards-picker	TW-1422	json	en	zh, fr, de, it, ja, ko, pt, ru, es	0	0
●	docs					0	0
●	fs-instant-names	110n	json	en	zh, fr, de, it, ja, ko, no, pt, ru, es	298	298
●	i18nexpress	translation	properties	en	zh CN, cs CZ, da, nl, fr, de, it, ja, ...	0	0
●	idx-statistic	translation	properties	en	zh, nl, fr, de, it, ja, pt, ru, es, sv	6548	6548
●	L10nStreamlining					0	0
●	linguistic-reviewer	MysterO	properties	en	zh CN, cs CZ, da, nl, fr, de, it, ja, ...	152	152
●	Lite	Lingoport	properties	en	fr, ja, no	86	86
●	LiteDemo					0	0
●	markdown-cheatsheet					0	0

Allowed: 1000000
Consumed: 78881
Remaining: 921119

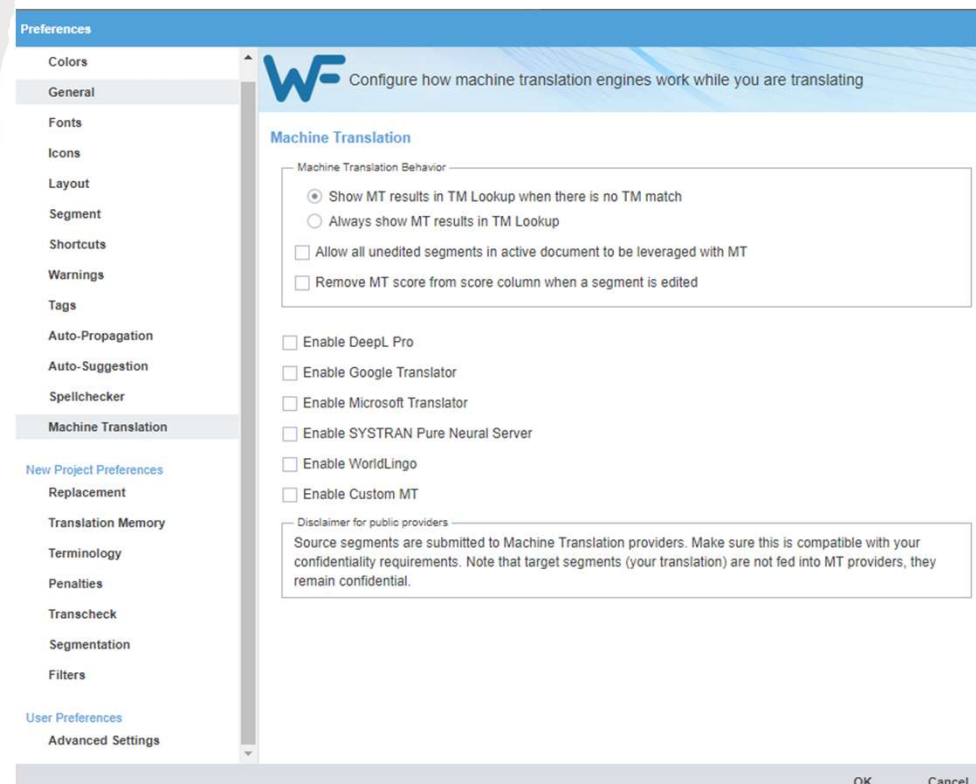
1 2 Next

lingoport
Version: 1.0.0_14

WordFast Pro 6.6.0 – nowe funkcje i ulepszenia

www.wordfast.com

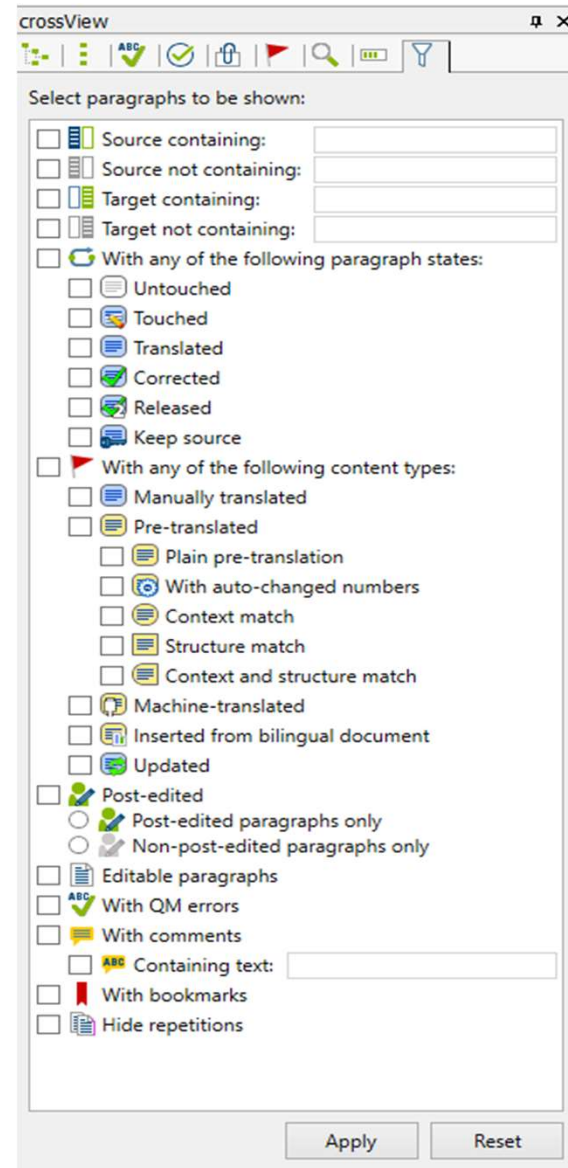
- Rozbudowany, kaskadowy filtr w edytorze (ok. 30 pozycji)
- Możliwość podłączenia predefiniowanych dostawców tłumaczenia maszynowego, w tym DeepL, Systran
- Usunięto błędy w funkcjach podglądu na żywo i podkreślania terminologii



Across 7.0 – nowe funkcje i ulepszenia

www.across.net

- Rozbudowany, kaskadowy filtr w panelu crossView
- Praca z wieloma dokumentami jednocześnie w jednym wirtualnym widoku:
 - tylko pliki z tym samym rozszerzeniem
 - tylko pliki na tym samym etapie (np. Translation, Correction)
 - limit do 100 plików jednocześnie
- Znaczna poprawa stabilności
- Dokładniejsze wskazania pracy programu (np. postęp eksportu/importu plików)



LexiQA

lexiqa.net

- Narzędzie do automatycznej kontroli jakości oparte na interfejsie API
- Obsługa 135 języków
- Pełna integracja z narzędziami MateCat, Memsource, Transifex
- Najważniejsze funkcje: kontrola terminologii, nazw własnych, sprawdzanie pisowni, wykrywanie niespójności, statystyka i analiza
- Filtrowanie dokumentu dwujęzycznego według wyników kontroli jakości

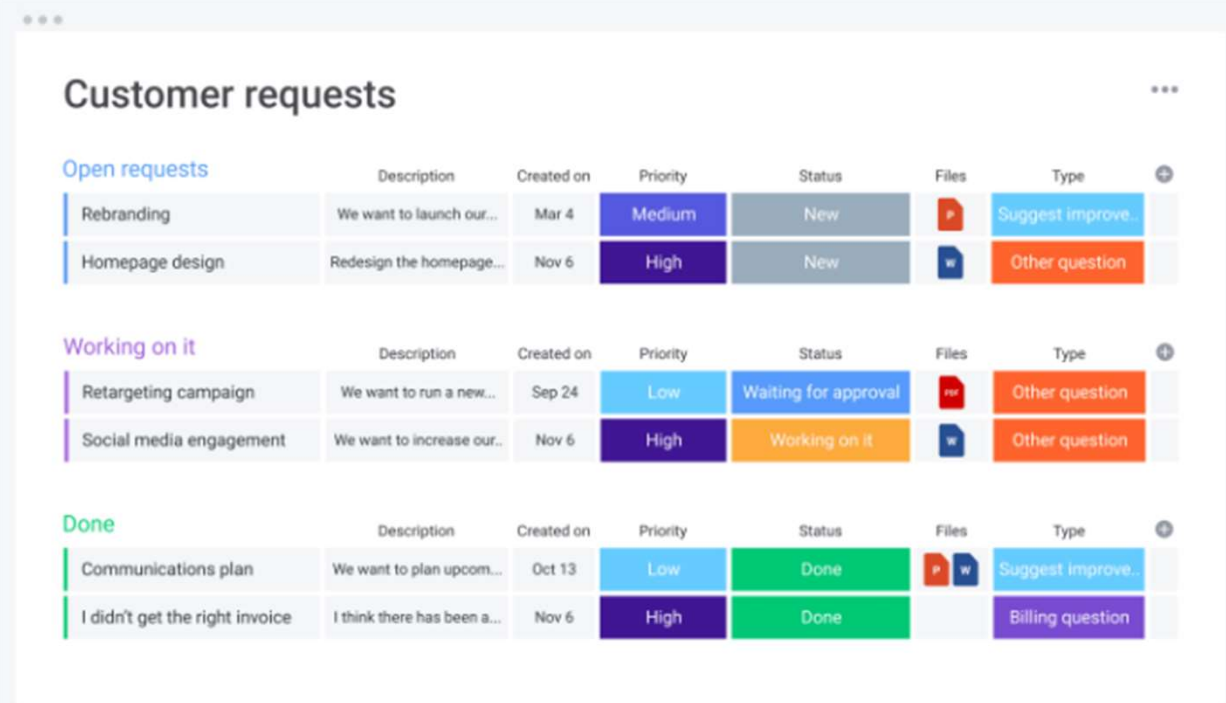
The screenshot displays the LexiQA web interface for a document comparison. At the top, there is a search bar and navigation options like 'COMPLETE' and 'HELP'. Below the search bar, a series of colored indicators represent different quality control categories: Punctuation, Numerals, Links, Symbols, Spelling, Inconsistent, Empty, Untranslated, Glossaries, Length, Custom, Ignored, All errors, and With issues. The main interface shows a document titled 'Commission Implementing Regulation (EU) No 420/2014' being compared with its French equivalent 'Règlement d'exécution (UE) no 420/2014 de la Commission'. A table below lists specific quality control findings:

ID	Source Text	Target Text
2_8	Whereas:	Considérant ce qui suit
3_346	(Limitation, suspension and revocation of authorisations.)	Limitation, suspension et retrait des autorisations
4_27	(Text with EEA relevance)	Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE
9_5275	Four unrelated importers replied to the sampling form attached to the Notice of Initiation, while two importers and 12 users replied to the questionnaire.	Quatre importateurs indépendants ont complété le formulaire d'échantillonnage joint à l'avis d'ouverture, tandis que deux importateurs et douze utilisateurs ont répondu au questionnaire.
10_2830	The Commission shall participate in the work of the committee.	La Commission participe aux travaux du comité
11_2831	A senior representative of the IPA II beneficiary shall chair the sectoral monitoring committee meeting.	Le comité de suivi sectoriel est présidé par un représentant de haut niveau du bénéficiaire de l'AP II.

Monday

monday.com

- Przeglądarkowe narzędzie do zarządzania projektami
- Prosta obsługa, intuicyjny interfejs użytkownika
- Dostępne również w wersji na urządzenia przenośne
- Bezpłatna, dożywotnia licencja dla użytkowników indywidualnych w przypadku aktywacji na maks. 2 stanowiskach
- Integracja z platformami chmurowymi, m.in.: MS Teams, Slack, Dysk Google, Jira
- Łatwa automatyzacja realizacji codziennych zadań



The screenshot displays the 'Customer requests' dashboard in Monday.com. It features three sections: 'Open requests', 'Working on it', and 'Done'. Each section contains a table with columns for Description, Created on, Priority, Status, Files, and Type. The 'Open requests' section has two rows: 'Rebranding' (Medium priority, New status) and 'Homepage design' (High priority, New status). The 'Working on it' section has two rows: 'Retargeting campaign' (Low priority, Waiting for approval status) and 'Social media engagement' (High priority, Working on it status). The 'Done' section has two rows: 'Communications plan' (Low priority, Done status) and 'I didn't get the right invoice' (High priority, Done status).

Customer requests						
Open requests						
	Description	Created on	Priority	Status	Files	Type
	Rebranding	We want to launch our...	Mar 4	Medium	New	Suggest improve
	Homepage design	Redesign the homepage...	Nov 6	High	New	Other question
Working on it						
	Description	Created on	Priority	Status	Files	Type
	Retargeting campaign	We want to run a new...	Sep 24	Low	Waiting for approval	Other question
	Social media engagement	We want to increase our...	Nov 6	High	Working on it	Other question
Done						
	Description	Created on	Priority	Status	Files	Type
	Communications plan	We want to plan upcom...	Oct 13	Low	Done	Suggest improve
	I didn't get the right invoice	I think there has been a...	Nov 6	High	Done	Billing question

ELISOFT Faktury

elisoft.pl

- Profesjonalny program do fakturowania z funkcjami zarządzania przedsiębiorstwem
- Nieustannie aktualizowany i rozwijany
- Obsługa plików JPK VAT
- Współpraca z bazami danych GUS, KRS
- Rozbudowane narzędzia do edycji i tworzenia szablonów dokumentów
- Wydruki faktur sprzedaży z opisem w języku angielskim i niemieckim
- Funkcje statystyki i analizy



DZIĘKUJĘ ZA UWAGĘ